# *Los españoles en Orán historia común y herencia lingüística*

Lahouaria Nourine Elaid
Universidad de Orán 2 Mohammed Ben Ahmed

## 1. Introducción

España es uno de los países cuyas tropas han permanecido más tiempo en suelo argelino y la presencia española en Orán se explica por cercanía geográfica y la naturaleza estratégica del territorio: está a las puertas del Mediterráneo y es en una zona de paso entre dos continentes. Algunos enclaves de la zona oeste como Marzalquivir, *Marsa el Kabir*, y Orán fueron colonizados por los españoles durante más de 200 años (1509-1792). Esta colonización respondía al deseo de mantener el frente contra los mahometanos una vez finalizada la Reconquista, y extender la dominación cristiana sobre la Berbería. El Cardenal Cisneros fue el iniciador de una política de expansión colonial cuyas consecuencias lingüísticas se pueden notar hasta la actualidad. La presencia española en Orán no fue solamente militar: posteriormente a la salida de los militares en 1792, se produjo una inmigración masiva de españoles hacia el Oranesado durante los siglos XIX y XX.

## 2. Los motivos de la emigración española hacia Orán

Es importante reconocer que, más allá de los choques militares, las causas de la conquista y los hechos conflictivos, la presencia española ha producido también una base elemental en la creación de un enlace cultural importante que renace en cada momento de la historia de los dos países. Este enlace, el hispanismo, se refleja en nuestro dialecto oranés y en nuestra doble condición como nativos autóctonos e hispanistas, lo que nos ha permitido constatar que los oraneses utilizan palabras españolas sin conocer su origen[1]. Lo importante es que los hispanismos que existen en su habla es el resultado de su pasado, están bien arraigados en su habla y forman parte de su identidad.

Antes de exponer las huellas del hispanismo en Orán, me gustaría adentrarme en la temática de la emigración española hacia Orán que ha dado lugar al mencionado hispanismo en el habla oranesa. Ignorada y muchas veces olvidada por los historiadores españoles y argelinos hasta 1975, el destacadísimo Juan Bautista Vilar abrió una nueva perspectiva histórica sobre la emigración española, con sus dimensiones económicas y políticas, desde mediados del siglo XIX hasta los años setenta del siglo pasado. Francisco Moreno expone los motivos de esa emigración y dice que "los conflictos agrarios y la inestabilidad social que en la segunda mitad del siglo XIX vivió el campo levantino y andalusí, hicieron que la emigración hacia el oeste de Argelia se convirtiera en una salida económica para la población" (Moreno Fernández 1992: 7). Cuando los franceses

1. Importantes trabajos han sido realizados dentro de este contexto en la Universidad de Orán 2, como los de Meriem Moussaoui: "El hispanismo en el Oranesado: incidencia lexical o legado cultural", *Insaniyat, Revue du centre de recherche en antropologie sociale et culturelle d'Oran*, 23, 2005, o "Las campañas de Orán", *El hispanismo en Argelia: mestizaje, contigüidad e interacción. Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009*, Alcalá de Henares, 2009.

tomaron la ciudad de Argel en 1830 se inició un ciclo migratorio europeo, de modo particular español, con características especiales por ser una emigración espontánea y poco controlada por las autoridades francesas y españolas. El Oranesado o *l'Oranie* fue la región preferida de los españoles para asentarse, sobre todo desde 1860, hasta el punto de que el elemento español sobrepasó ampliamente al francés. Efectivamente, en Orán, en 1886 había 54.318 españoles varones y 37.572 españolas, frente a 48.089 franceses y 31.572 francesas. Paul Blanc explica que, años más tarde, "Oran avec ses annexes, sur une population totale de 40.000 âmes, ne compte plus que 10.000 français tandis que [...] les espagnoles sont au nombre de plus de 18.000 [...] Les français ne sont déjà plus majoritaires".

Al principio, los franceses no consideraban la emigración española un fenómeno inquietante para el futuro de la colonización de Argelia, sino más bien un factor que ayudaba a establecer las bases económicas y políticas de dicha colonización, hasta que, a partir de 1849, se promulgó una serie de leyes para frenar y controlar los flujos migratorios de los españoles. En este contexto, es interesante el testimonio de Alfred Salinas: "Depuis sa fondation en 902 par des marchands andalous, Oran a subi la loi de nombreux conquérants, mais ces péripéties n'ont guère affecté son empreinte espagnole. L'hispanité a atteint son apogée sous la présence française" (2004: 28). Hay que señalar que, a partir de mediados del siglo XIX (1841, 1849, 1862, 1873, 1874, 1883, 1889 y 1907), se había creado en Francia una comisión central de colonización y emigración cuyo fin era captar nuevos emigrantes para Argelia (Vilar 1977). Los preferidos para los franceses fueron suizos y alemanes, gentes tranquilas y de confianza, religiosos que respetaban las leyes, a diferencia de los emigrantes españoles e italianos, frente a quienes los primeros siempre manifestaron rechazo.

Otro factor que favoreció la emigración hacia Argelia en los años treinta del siglo XX fue es la guerra civil española, que merece una mención especial ya que la fractura del tejido sociopolítico español en dos bandos provocó una de las mayores migraciones españolas hacia el exterior. Esta situación política conjugada con una economía en recesión, formaba un panorama insoportable para muchos, que en seguida emprendieron camino hacia Orán, entre otros destinos. En esta ciudad, entre 1880 y 1930, hubo 29 publicaciones de prensa en castellano y valenciano, con una importantísima huella de información que atestigua una etapa importante de la presencia de emigrantes en el Oranesado. Pero la producción literaria fue muy escasa; registramos *Orosman y Zora o pérdida de Argel*, una novela histórica de 1830 que apareció en Valencia en 1844, y cuya firma viene signada por J. G. B. Pedro Escamilla publicó *Las matanzas de Orán* (1881), Antonio Rotondo y Nicolau *La cueva de Cervantes en Argel* (1895) y Vicente Blasco Ibáñez, *La flor de mayo* (1895), que nos acerca a la realidad argelina de aquella época.

Pero, sobre todo, lo que me interesa transmitir es que, además, de las huellas escritas, existe el traspaso de palabras españolas al habla oranesa como fenómeno lingüístico que la presencia española ha producido. Orán ha sido y sigue siendo un punto de referencia al respecto, desde su creación por los comerciantes españoles en 902. Antes de la ocupación militar, a esta ciudad llegaron los comerciantes, y el resultado de este

largo contacto fue dejando huellas lingüísticas interesantes. Como señala Moreno Fernández, en el uso de las unidades léxicas se dan procesos fonéticos muy variados e interesantes: "la lengua donante y receptora se someten a un juego de preponderancia" (1992: 32-33). Insisto sobre el hecho de que, en el caso del dialecto vernáculo, no se trata de normas codificadas en las gramáticas, sino de la impronta lingüística basada en la práctica diaria de la transmisión oral. El préstamo español tan rico en Darija o habla dialectal oranesa resulta del contacto del español con el árabe local, antes de que aparezca el interesante fenómeno de una alteración formal debida a una necesidad intuitiva previsible[2].

Señala Moreno Fernández que "en lo que se refiere a la presencia de la lengua española, debe recordarse que Argelia [...] recibió numerosos emigrantes temporeros procedentes de Levante y de Andalucía, emigrantes que son los que han dejado la huella más apreciable hoy día en el español argelino" (1998). No estoy de acuerdo con esto, ya que es evidente que la corta estancia no da lugar a préstamos lingüísticos; si se conservan huellas españolas en el habla oranesa es debido a que el español ha estado en contacto con la *Darija* oranesa durante muchos siglos. Esta presencia social ha producido otras huellas paralelas no menos importantes: cultural, gastronómica (deliciosos platos como alubias, chicha, fideos, caldo, caldero y paella, sin olvidar el pastel la mona), folclórica (baile con influencias del flamenco) y, por supuesto, la lingüística.

Esta última resulta ser la primera consecuencia del contacto de dos sistemas cuyas estructuras son totalmente diferentes, porque en Orán se hablaba el árabe clásico, el árabe dialectal, el beréber, el francés y el español, cuyos hablantes, debido a las circunstancias históricas, estaban condenados a convivir y a comunicarse. La incidencia del español sobre el árabe de Orán es evidente sobre todo en el plano léxico: la incorporación de palabras españolas en su dialecto es una de las principales características diferenciadoras entre el árabe de esta ciudad y el de otras regiones argelinas. Lo vemos en el campo léxico de los medios de transporte (*trectur* 'tractor', *carro* 'carro', *carrosa* 'carroza', *carrico* 'carrito'), de los juegos (*ronda*, *grada*, *boleta* 'pelota', *dama* y *dominó*, de los rasgos físicos y morales de la persona (*rujo* 'rojo', *largo*, *nigro* 'negro', *chato*, *manco*, bufo, *calvo*, *setut* 'astuto', *lama*, *macho*, *falso*, *borracho*, *burrico* 'borrico', *tergo* 'tergo').

La población oranesa nombra profesiones o trabajos con interferencias lingüísticas entre el árabe dialectal y el castellano como *lbogado* 'abogado', *comisaría*, *lbulicía* 'policía', *banca* 'banco'. En la referencia a animales e insectos, encontramos: *gat* 'gato', *toro*, *grelu* 'grelo'. En el campo de los vestidos el español está presente en términos como *chaqueta*, *sabat* 'zapato', *poncho*, *sandala* 'sandalia', *gabardina*, *changla* 'chancla'. O en objetos y herramientas utilizados en la casa, la granja o la calle: *lmariu* 'armario', *cubirta* 'cubierta', *tabla*, *balde*, *gamila* 'gamella', *charmato* 'chamanto', *marmita*, *placa*, *plancha*, *remorca* 'remolque', *beton* 'betún'. Y en palabras de la música: *guitarra*, *lbandir* 'pandero', o de armas blancas, como *elfaca* 'faca', etc.

2. Para Haguen (1956: 40) el préstamo es la transferencia de una palabra de una lengua a una nueva estructura lingüística con la que mantiene alguna relación interlingüística. En el Oranesado, resulta que todo préstamo es neologismo.

A pesar de que el francés se estudia en Orán a partir del tercer año de la escuela primaria hasta el bachillerato y la universidad, y que se reserva a los formularios e impresos administrativos, el español en esta ciudad representa un dinamismo tanto económico y social como cultural.

## 3. Las principales mutaciones formales del habla oranesa

Ahora voy a exponer un breve análisis de las principales mutaciones formales producidas en la variante dialectal oranesa.

*Bala* 'pala': la /b/ bilabial sonora se cambia en /p/ bilabial oclusiva.

*Batenti* 'patente': sustitución de la /p/ inicial oclusiva por la /b/ bilabial sonora; la *a* tiene menos intensidad y abertura que su equivalente española.

*Bato* 'pato': es usual sustituir la /p/ por la /b/, sobre todo cuando la /p/ es inicial. El sonido /p/ no existe en árabe clásico.

*Bentoura* 'pintura': la /e/ sustituye a la /i/. Es una sustitución usual, porque en árabe (al menos en el clásico) no hay oposición fonológica entre /e/ - /i/; es un solo fonema palatal /*i*/.

*Borracho* 'borracho', *largo* 'largo', *familia* 'familia': se observa la conservación fonológica en las dos primeras palabras; en cuanto a *familia*, la /a/ tiene menos intensidad y abertura que su equivalente español.

*Blan* 'plan': la /p/ es sustituida por la /b/ como en ejemplos anteriores.

*Bordil* 'burdel': la /u/ se cambia por /o/y la /e/por /i/; es uno de los pocos casos en los que se produce la conversión de la /u/ en /o/, habitualmente, sucede lo contrario.

*Boulisía /* 'policía': la /s/ se adopta como sibilante; el cambio de la /p/ es, como se ve, muy frecuente.

*Boumba* 'bomba': la /o/ se confunde con la /u/, ya que el árabe clásico no distingue entre /o/ y /u/, y solo presenta /u/.

*Bounia* 'puño' (golpe de puño): la palabra se transfiere al femenino, cambiando la /o/ por la /a/; la /p/ es sustituida por la /b/.

*Cabesa* 'cabeza', también *capesa*: /p/ por /b/ y /s/ por /θ/.

*Cafatira* 'cafetera': sustitución de la primera /e/ por la /a/ y la segunda /e/ por la /i/.

*Calabasa* 'calabaza': la /θ, por seseo se convierte en /s/fricativa sonora.

*Chibuena, Chibouina* 'Nochebuena': es un compuesto donde la primera sílaba se pierde por aféresis[3]; la /e/ es sustituida por /i/.

*Corrinti* 'corriente': /i/ por /e/; reducción de diptongo /je/, inexistente en árabe; y conservación de la /r̂/ vibrante múltiple.

*Coubania* 'compañía': despalatalización de la nasal (escritura *ñ*); posición del acento que se retrotrae a la sílaba anterior, por lo que se deshace el hiato y se crea un diptongo creciente en la última sílaba; caída de la /m/ bilabial implosiva; la /b/ sustituye a /p/, como es habitual.

*Covalawa* 'Cueva del agua' (pequeño puerto cerca de Gambeta, en Orán): la/o/ no se diptonga, la pronunciación oral facilita la /o/ y no /ue/.

*Elas* 'laz': otro caso similar a /lás/; El*ánchoba*, aféresis de la /e/inicial como consecuencia de la fusión entre el artículo *el* y el lexema *as*. No es habitual que los sustantivos en árabe dialectal comiencen por *e +consonante*, por lo que es posible que se trate de una adaptación morfológica. Otra razón es que se introduce con el artículo, pero no se siente como tal sino como parte del lexema, lo que ayuda a la pérdida de la *e-* inicial, precisamente para no interpretarse en árabe como artículo.

*Fabreca, fabreka* 'fábrica': la /a/ sustituye a la /i/.

También observamos una confusión bastante atípica en la palabra *Fectoura* 'factura', donde se ha producido un cambio de la /a/ por la /e/ en un proceso inverso a lo que algunas veces pasa en Andalucía, donde se produce una pronunciación tan abierta de la /e/ que parece una /a/.

*Fdawesh* 'fideos': caída de la /i/ inicial; /áwe/ + /s/, con fricativa sonora, por /fd/ + /eo/; las consonantes en nuestra grafía *sh* se pronuncian como /ĉ/.

*Flicha* 'flecha': cambio de /i/ por /e/, como en *cafatira*; el sonido [ĉ] se conserva a pesar de que en árabe clásico no exista.

*Garro* 'cigarro': aféresis de *ci-*.

*Komesária* 'comisaría': no tienen diptongo en español, sino hiato.

*Lbogado* 'abogado': caída de la vocal inicial /a/; caso de aféresis y aparición del artículo, que es usual.

*Lentiris* 'el interés': cae /e/ del artículo y se sustituye /e/ con/i/.

*Likhía* 'lejía': confusión habitual de la /i/ con la /e/.

3. La aféresis consiste en la supresión de algún sonido al principio de un vocablo. El fenómeno de la aféresis, es una consecuencia de la adaptación formal de las palabras al sistema dialectal argelino.

*Paila* 'paella': /i/ por /e/ y reducción a /l/ de /ʎ/.

*Piasa* 'pieza': seseo debido probablemente a la pronunciación andaluza.

*Sapa* [sá:pa] 'zapa': ídem.

*Saqwéla* 'escuela': aféresis de /e/ inicial, pronunciación reforzada de la /k/, sonido típicamente árabe /ق/, oclusivo velar sorda enfático. Existe otra variante *secuela* con metátesis de /e/ y /s/. Es interesante señalar que *saqwéla* es usada por la gente de Benisaf que vive actualmente en Orán.

*Sbitar* /sbitár/ 'hospital': aféresis de /o-/ y cambio habitual de la /p/ por /b/ y /l/ final por /r/.

*Sauta* 'sota': diptongo creciente; creación de un diptongo inexistente en la palabra española.

*Setuta* 'astuta': pérdida de la /a-/ inicial sin afectar al significado del término, con epéntesis de /e/.

*Suarda, swárda* 'sueldo': a pesar de la sustitución de la *e* por la *a*, ambas abiertas, el diptongo no cambia su naturaleza creciente.

*Waclara* 'agua clara': aféresis de la /a-/ inicial; /wá/por /gwá/; se concibe el todo como un lexema único.

*Wánte* 'aguantar': /e/por /a/; el mismo caso que el anterior, aféresis con pérdida de /a-/; pérdida de la /-r/ debida a la adaptación morfológica al sistema verbal.

Se pueden ejemplificar más casos de la sustitución de la /e/ por la /i/: *simana* 'semana', *suirti, swírti* 'suerte', *tris, trís* 'tres', *vinga, bínga* 'venga', *nigro* 'negro', *miziría* 'miseria'.

Existen casos en el que la /o/ es cambiada por la /a/: *dablón* 'doblón'; la /o/ por /u/: *doro* 'duro'; y la /ou/ francesa por /o/: *basoura* 'basura'.

Es el caso de *trabando, contrabando*, con el significado de 'contrabandista', pierde la primera sílaba del prefijo *contra-* que no afecta al significado inicial. Los procesos, tanto el de aligerar la carga fonética, como el de la percepción fonética anómala de las voces, resultan necesarios para entender cómo la palabra se adapta al sistema receptor[4].

Para Alarcos (1991: 147), el análisis de la intensidad de las vocales es de la manera siguiente /u/ /o/ /a/ /e/ /i/. La imitación de estos sonidos por parte de los oraneses en

4. Para que se entienda mejor la transliteración de la palabra árabe, optamos desde ahora por utilizar la grafía equivalente al francés [u], gráficamente *ou*, ya que los hablantes argelinos formados académicamente reconocen la articulación del fonema /u/ en la grafía *ou*.

Darija queda condicionada por la equivalencia aproximada en los fonemas del árabe, en los que la abertura y la intensidad no suelen ser las mismas.

*Mariu* 'armario': tiene menos intensidad y menos abertura que su equivalente en la palabra *a*rm*a*rio, donde ambas vocales, la primera y la segunda /a/, tienen mucha abertura. Dicha vocal, en *mariu* tiende a una abertura media casi similar a la de /e/.

*Lama* [lá:ma] 'lama': tiene las mismas características coincidentes; sin embargo, conserva la abertura total en ambas vocales, la inicial y la final.

Estos cambios en la densidad, abertura y semiabertura de la vocal /a/ producen un fenómeno de discordancia con los alófonos en las mismas palabras equivalentes en español. Dichos cambios no son resultantes de un proceso sistemático, sino desviaciones aleatorias sin responder a una norma específica ni a un grupo de hablantes determinado. Dicho fenómeno queda condicionado por las circunstancias de recepción del vocablo, por su posterior adaptación y, sobre todo, su difusión y estandarización por vía oral, como lo es todo el sistema dialectal árabe.

En cualquier comunidad de hablantes se deja sentir la influencia de varios factores: el nivel sociocultural y económico y la influencia geolingüística, que resultan decisivos en la articulación de las secuencias fonéticas importadas de otro sistema. La ausencia o el exceso de influencia de alguno de estos factores puede alterar sustancialmente la realización correcta de las voces, y esto puede llevar en ocasiones a la existencia de diversas variantes formales de un mismo préstamo (*shancla* y *chancla*). Pueden variar sílabas, produciéndose mutaciones de sonidos e incluso contraerse estructuras fonéticas originalmente más largas.

## 4. El español de los pescadores oraneses

Tras el anterior cuadro ilustrativo de algunos fenómenos frecuentes y de alteraciones formales de carácter morfonético y fonológico, producidas en el seno de algunas palabras del préstamo lingüístico en el habla oranesa, veamos otros hispanismos en el habla pesquera como resultante de la convivencia arábigo-española.

*Laíla* [laí:ļa] 'la isla': caída de /s/ sonora. Es inusual la pérdida y / o asimilación de /s/ con el fonema siguiente; su pérdida aquí hace que la vocal /i/ se alargue.

*Lanchoba* 'anchoa ': la /b/ puede ser antihiática o debida a influencia del catalán *anxova*; /l/ añadida como fenómeno morfológico cuya causa es la aglutinación del artículo *la*, como también en *lagoukha* [lägúxä] 'la aguja'.

Otros ejemplos: *boubina* /bubína/ 'bobina', *bouga* /búga/ 'boga', *sipia* /***sípja***/ 'sepia', *bezougo, bisigo* 'besugo', *khouril* 'jurel', *courda* 'cuerda', etc.

La palabra *lacha* /*lâča*/ 'alacha': aféresis vocálica inicial, conservando la misma posición tónica del acento que en el étimo; *merluza* /merlúθa/; *moutourista* 'motorista' (mecánico de barco); *chiquillo* 'chiquillo'; *maya* /***máya***/ 'malla'('hilos de red').

En *boria* 'boira' se produce una mutación posicional de la /i/ postnuclear en catalán en la primera sílaba bo*i*ra a prenuclear en la segunda sílaba en árabe vulgar *bor**i**a*. En general, los diptongos con dos palatales son los que muestran mayor tendencia a la monoptongación. En el caso del dialecto oranés ocurre que la dinámica articulatoria de las combinaciones multifonemáticas del préstamo recibido es resultante de la percepción auditiva del hablante argelino de las realizaciones del hablante español. No hay un patrón lingüístico local de referencia que diferencie los dos sonidos en la palabra articulada (recibida). Es importante señalar que en Argelia el ceceo es considerado como un defecto en la pronunciación, por lo que mientras sea posible se evita en el momento de la articulación, especialmente las que provienen de otro sistema: *sinco* 'cinco', *sabbat* 'zapato'.

El campo pesquero está protegido por sus propios hablantes y por la falta de competencia por parte del francés o del árabe, por lo que los nombres de herramientas y elementos náuticos no tienen otros términos equivalente a palabras como *plomo, barco, caldo, balde, popa, proba* 'proa', *courda* 'cuerda', *chiquillo, defensa, nevera, caña timón*, etc. Casi todos los peces y animales marinos como *jurel, pulpo, calamar, merluza, lacha, raya, boquerón, boneto* 'bonito', *boga, salmonete, salmón, gamba, sepia, sargo, langosta, langostino*, etc., también tienen el mismo nombre que en español, no solo por la inmunidad de este corpus, sino también por la falta de competencia lingüística, y porque no hubo relaciones comerciales importantes en este tipo de negocios entre Argelia y Francia, al contrario de lo que sucede con España desde hace décadas.

## 5. Conclusiones

A pesar de que la colonización francesa de Argelia convirtió su lengua en un medio de comunicación, cultura y oficialidad hasta la independencia, el español resistió gracias a las relaciones entre argelinos y españoles. El francés sigue siendo la lengua utilizada en la instrucción y ocupa una gran proporción de dominios formales, pero el español, sobre todo en Orán, no va a desaparecer, por varios motivos: está muy arraigado en su habla pues forma parte de la identidad de los oraneses, que lo transmiten de generación a otra. Se da la reintegración de esta lengua en los institutos y se crean especialidades en las licenciaturas y los másteres de español en las universidades argelinas. Cada año se matriculan 400 estudiantes nuevos en el departamento de español de la universidad Orán 2 Mohammed Ben Ahmed, cuyo número global se acercaba a los 2000 en 2015, entre licenciatura, máster y doctorado. Orán está recuperando su posición como sede de estudio de las lenguas extranjeras; su facultad de lenguas se considera la más grande en Argelia, con 11.000 estudiantes, sin olvidar el instituto de traducción de la Universidad Orán 1.

Hay que señalar también el papel del Instituto Cervantes en esta ciudad para el mantenimiento de la lengua española. El factor económico de estos últimos años favorece una emigración española en ascenso hacia Orán debida a la crisis económica que sufre España. Se trata de profesionales de la construcción y de sectores afines que emprenden su viaje hacia Argelia, país en pleno auge económico. Encuentran trabajo en el tranvía, en Seor, empresa que se encarga de renovar las redes de canalización del agua

en todo el país, proyecto muy importante con un presupuesto muy alto. Trabajan en la agricultura, la desalinización del agua, en la medicina y en la restauración de edificios; los españoles que trabajan en el centro de la ciudad llevan ahora 4 años. Estos españoles están directamente en contacto diario con los argelinos, por lo que otra generación de oraneses que pude integrar en su dialecto terminología española. El factor económico contribuye, una vez más, en la consolidación de esta lengua en mi ciudad: la historia se repite. La vecindad geográfica vuelve a acercar las dos orillas y los salarios en tierra de destino vuelven a ser agentes determinantes en esa nueva era de emigración. La diferencia que existe entre estos movimientos y los anteriores es que en la actualidad la emigración española hacia Orán tiene un carácter transitorio, al menos en su fase inicial, y no es en absoluto permanente. Los medios de transporte tan avanzados dificultan el hecho de pensar en estancias más largas o continuas; no obstante, ¿quién sabe?, ¿quizá, con el tiempo, los hijos de los antiguos españoles vuelven a seguir las huellas de sus padres?

## Referencias Bibliográficas


ABADIE, L. (2002): *Oran et Mers el Kébir vestiges du passé espagnol,* Nice: Jacques Gandini.

CHAILA, H. (2002): *Oran, histoire d'une ville*, Oran: EDIK.

CRUCK, E. (1959): *Oran et les témoins de son passé: récits historiques et anecdotiques, avec un plan de la ville*, Oran: Imprimerie Heintz Frères.

HENRI-LEON, F. (2003): *Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole*, Oran: Dar El Gharb.

JEAN-JACQUES, J. (1996): *Espagnols en Oranie*, *histoire d'une migration* (*1830-1914*), Nice*:* Jacques Gandini.

LESPES, R. (1938): *Oran, étude de géographie et d'histoire urbaine*, Paris: Félix Alcan.

METAIR, K. *et al.* (2003): *Oran face à sa mémoire*, Oran: Bel Horizon.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1992): "El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas", *Revista de Filología Española*, LXXII, 5-35.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): "El español en el norte de África (con especial referencia a Argelia), CASADO, C. (ed.), *La lengua y la literatura española en África*, Madrid: Ministerio de Educación y Cultura*,* 187-202, https://www.researchgate.net/publication/282853164_El_espanol_en_el_norte_de_Africa_con_especial_referencia_a_Argelia

RUFF, P. (1982): *La domination espagnole à Oran*, *1554-1558*, Paris: Bouchène.

SALINAS, A. (2004): *Oran la joyeuse, mémoires franco-andalouses d'une ville algérienne*, Paris: Harmattan.

SALINAS, A. (2008): *Quand l'Espagne réclamait Oran, l'opération Cisneros*, Paris: Harmattan.

SALINAS, M. (1989): *Voyages et voyageurs en Algérie (1830-1930*), Toulouse: Privat.

VILAR, J. B. (1977): "Emigración española a Argelia (1830-1900)", *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, Madrid: vol. 24, 1, 291-293.

VILAR, J. B. (1978): "La presse espagnole en Algérie (1880-1931) ". *Espagne et Algérie au XX siècle*. *Contacts culturels et création littéraire*, 53-65.